

PC-Transer 翻訳スタジオ 2008 の新機能

主な新機能は、「訳振り」「ブックマーク」「定義語」です。

「訳振り」は、対訳エディタ上の原文にカーソルを置いて訳振りを実行すると、「訳振りペイン」に原文の単語の上に辞書引きされた訳語が表示されるというものです。これは、訳文をリライトしているうちに、最初に出力された訳語を知りたくなった場合などに使えるかも知れません。ただし、訳語をコピーできないのが少し残念です。

今回の追加機能で最も役に立つのが「ブックマーク」です。ブックマークすると、「ブックマークペイン」に文番号と原文が一覧表示されます。一覧から任意の文をクリックすると、その文にジャンプします。大きな文書を翻訳する場合に非常に役に立つ機能で、翻訳ロック、ユーザーロックと合わせて使えば、翻訳作業の管理が細かく行えます。是非とも活用したい機能です。

「定義語」は「Legal Transer 試用レポート」でも紹介しましたが、翻訳スタジオ 2008 に単語の抽出機能が付いていないことを除けば同じです。この機能を使えば、その文書のみにも有効な最優先訳語を指定できます。